

АКАДЕМИЯ НАУК С.С.С.Р.  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
7 (70)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК С.С.С.Р.  
МОСКВА — ЛЕНИНГРАД

1 9 6 2

## ДЕЙЛЕМИТЫ В „ПОВЕСТВОВАНИИ“ АРИСТАКЭСА ЛАСТИВЕРТЦИ

„Повесть вардапета Аристакаеса Ластивертци о бедственных событиях, принесенных окружающими нас инородными племенами“ является важнейшим источником для истории Армении XI в. Основное содержание этого труда составляют картины сельджукских нашествий на Армению. Написанные современником, а нередко и очевидцем сельджукских набегов, эти главы существенно дополняют наши сведения, черпаемые из арабо-персидских и византийских, также и более поздних армянских источников.

Сочинение Аристакаеса Ластивертци было впервые опубликовано мхитаристами в 1844 г.; в основу сводного текста были положены четыре рукописи XVIII в.<sup>1</sup> Последующие издания — венецианское 1901 г. и тифлисское 1912 г. — являются перепечатками первого. В 1864 г. в „Revue de l'Orient, de l'Algérie et des Colonies“ появился французский перевод „Повествования“, вышедший впоследствии отдельной книгой.<sup>2</sup> Имеется также перевод на новоармянский язык. В 1956—1958 гг. мною был подготовлен к изданию критический текст этого сочинения с привлечением 9 рукописей Государственного Матенадарана (Ереван) и одной — Института народов Азии АН СССР.<sup>3</sup> Использование сравнительно большого количества рукописей позволило внести в текст ряд коррективов. Настоящие заметки посвящены одному из новых чтений, изучение которого может представить самостоятельный интерес.

В XVI главе „Повествования“ описывается сельджукское нашествие на Армению в 1054 г.<sup>4</sup> Во время этого похода сельджуки под главен-

<sup>1</sup> Պատմութիւն Արիստակէայ վարդապետի Լաստիվերտցոյ. Վենետիկ, Ս. Դազար, 1844.

<sup>2</sup> Histoire d'Arménie comprenant la fin du royaume d'Ani et le commencement de l'invasion des seldjoukides, par Arisdaguès de Lasddiverd, traduite pour la première fois de l'arménien sur l'édition des R.R.P.P. Mèkhitaristes de Saint-Lazare et accompagnée de notes par M. Évariste Prud'homme. Paris, 1864.

<sup>3</sup> Работа принята к печати Издательством АН Армянской ССР.

<sup>4</sup> Основные источники: Ibn-al-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Ed. C. I. Tornberg, vol. IX, Lugduni Batavorum, 1863, стр. ԲԷ—ԲԸ (В дальнейшем: Ibn-al-Athiri); русск. перевод: Материалы по истории Азербайджана из Тарих ал Камил... Ибн-ал-Асира. Баку, 1940, стр. 117; Матфей Эдесский. Хронография. Вагаршапат. 1898, стр. 118—122 (древнеармянск. текст). (В дальнейшем: Матфей Эдесский); франц. перевод: Chronique de Matthieu d'Édesse continuée par Grégoire le Prêtre. Bibliothèque historique arménienne... par Edouard Dulaurier, Paris, 1858, стр. 98—112; Cedreni Historiarum compendium, II. Bonnae, 1839, стр. 590—593. (В дальнейшем: Cedreni); C. Sahen. Première pénétration turque en Asie Mineure.

ством Тогрул-бека дошли до Манцикерта (Маназкерта), осадили город, но взять не смогли. Тогрул-бек вернулся обратно, разграбив по пути городок Арцкв. Во время осады Маназкерта, повествует Аристаркос Ластивертци, турки подтянули колоссальную баллисту и начали бить стены громадными каменными ядрами. „А на следующий день, — говорится в печатном тексте, — военачальник Ортимез явился со своими отрядами и сражался с нашими [людьми]“ (*Իսկ ի գալ երկրորդ անունն Որտիմեզի որ գորուն իշխանն էր, անեալ զգորս իւր եկեալ յարա եղեալ կռուէր ընդ սերսն*). Он пытался проникнуть в город, но был схвачен и убит, отряды же его отступили.<sup>5</sup> Согласно свидетельству Матфея Эдесского, это был тесть султана по имени Оскейям (Златокудрий) — *կարան և զաներն սուլտանին որոյ անունն Ոսկեծամ ասէին*.<sup>6</sup> Скилица-Кедрин, наконец, называет его хорезмским ханом (*Ἀλκάν ὁ τῶν Χωραρομίων ἡγεμῶν*).<sup>7</sup>

Комментируя это место, французский переводчик „Повествования“ замечает, что под именем „Ортимез“ скрывается Koutloumous Кедрина и Kēthēlmousch Матфея Эдесского,<sup>8</sup> т. е. двоюродный брат Тогрул-бека и один из его полководцев — Кутулмыш. Даже допуская, что опубликованный текст верно передает подлинник, подобное отождествление нельзя признать правильным, ибо в походе на Манцикерт Кутулмыш не участвовал, в это время между ним и Тогрул-беком начались междоусобные распри.<sup>9</sup> С помощью же рукописей восстанавливается правильное чтение этого места: *Իսկ ի գալ երկրորդ անունն որ Դելմից գորուն իշխանն էր անեալ զգորս իւր եկեալ յարա եղեալ կռուէր ընդ սերսն*.<sup>10</sup> Դելմից — родительный падеж от Դելմիք (Делмик), связь которого с армянскими наименованиями дейлемитов, иранской народности, жившей к юго-западу от Каспийского моря,<sup>11</sup> выступает со всей очевидностью. Так, рукописи географического трактата, приписываемого Моисею Хоренскому либо Аниани Ширакаци (VII в.), сохранили название Дейлема в начертаниях: *Դիմունք, գրիլուն*.<sup>12</sup> Фома Арцруни, писатель X в., повествует о нашествии „делмиков“ (*դելմիացն* от *դելմիկ*).<sup>13</sup> У Матфея Эдесского упоминается „царь Делумка“ (*Թագաւորն*

Byzantion, XVII, 1946—1948, стр. 16—17; Я. А. Манандян. Критический обзор истории армянского народа, т. III. Ереван, 1952, стр. 47—49. (На армянск. яз.); В. Spuler. Iran in frühislamischer Zeit. Wiesbaden, 1952, стр. 128—129.

<sup>5</sup> Ар. Ластивертци, изд. 1912 г., стр. 103—104; франц. перевод, стр. 99.

<sup>6</sup> Матфей Эдесский, стр. 119; франц. перевод, стр. 100.

<sup>7</sup> Cedreni, стр. 591.

<sup>8</sup> Histoire d'Arménie... traduite... par E. Prud'homme, стр. 99, прим. 1.

<sup>9</sup> Cedreni, стр. 606.

<sup>10</sup> Государственный Матенадаран, собр. арм. рук., № 2864, л. 281 об.; № 1482, л. 102; № 4584, л. 67 об.; № 1895, л. 42. Так же и в рукописных разночтениях, приводимых издателями „Повествования“. В четырех рукописях местоимение *որ* перед *դելմից* выпало, см. № 3160, л. 254 об.; № 3502, л. 404 об.; № 3070, л. 198; № 6457, л. 87. В рукописи № 2796, л. 39 об. *որ դելմից գորուն իշխանն էր*. Рукопись Института народов Азии В-66 является копией № 3070 и самостоятельного значения не имеет. Следует отметить, что относительное местоимение печатного текста *որ*, следующее за *Որտիմեզի*, в использованных рукописях не встречается.

<sup>11</sup> См: V. Minor sky. La domination des dailamites. Paris, 1932 (Publication de la société des études iraniennes et de l'art persan, № 3).

<sup>12</sup> I. Markwart. Eranšahr nach der Geographie des Ps. Moses Chorenac'i. Berlin, 1901, стр. 10.

<sup>13</sup> Фома Арцруни. История рода Арцрунидов. Тифлис, 1917, стр. 492 (древнеармянск. текст). (В дальнейшем: Фома Арцруни).

Դելմաճաց).<sup>14</sup> Известны также формы Դելմաստանի<sup>15</sup> (род. п. от Դելմաստան — „Делмастан“) դէլէմէնիք<sup>16</sup> „Дэлэмэнки“ и т. д.

Если автор географического трактата и Матфей Эдесский передают наименование Дейлема в форме, воспроизводящей персидскую,<sup>17</sup> то Аристархэс Ластивертци арменизирует ее, и Դելմը — „страна дейлемитов“ так же естественно увязывается с դելմիկ — „дейлемит“, как например Պարսը — „Персия“ с շարսիկ — „перс“. Таким образом, интересующее нас место в переводе будет выглядеть: „На следующий день военачальник дейлемитов (дословно: „который был предводителем войска страны дейлемитов“) явился со своими отрядами и сражался с нашими [людьми]“. Отсутствие указательного местоимения при наличии относительного *пр* в роли подлежащего смущать нас не должно. В древнеармянском языке это распространенное явление, и у того же Аристархэса Ластивертци сходная конструкция встречается несколькими строками ниже: *իսկ քր ի վերայ շարսիկն էին... Կայնն զիս* — „А находящиеся на крепостной стене... схватили его“ и т. д.

Итак, филологический анализ убеждает нас в том, что в приведенном месте из „Повествования“ речь идет о военачальнике дейлемитов, участвовавших в походе на Армению в 1054 г. Выше, однако, указывалось, что, повествуя о том же самом лице, Скилица-Кедрин называл его хорезмским ханом, у Матфея же Эдесского он фигурировал в качестве тестя султана. У Сибта ибн-ал-Джаузи сохранился намек на смерть одного из сыновей Тогрул-бека и при этом говорится, что жена султана была родом из Хорезма.<sup>18</sup> Командовал ли хан Хорезма дейлемитами или Скилица-Кедрин смешал последних с хорезмийцами — судить трудно. Возможно, что дальнейшее кропотливое исследование арабо-персидских источников, касающихся истории сельджуков, поможет решить эту задачу. Ясно лишь, что нет никаких оснований сомневаться в достоверности сообщаемых Аристархэсом сведений об участии дейлемитов в походе 1054 г.

Приведенный рассказ — отнюдь не единственное в армянских источниках упоминание о нашествии дейлемитов на Армению.<sup>19</sup> О набеге дейлемитов упоминает продолжатель Фомы Арцруни.<sup>20</sup> Дейлемиты,

<sup>14</sup> Матфей Эдесский, стр. 11; франц. перевод, стр. 9.

<sup>15</sup> Всемирная история Степаноса Таронечи Асолика. Изд. С. Малхасянц, СПб., 1885, стр. 188 (древнеармянск. текст). (В дальнейшем: Асолик); русский перевод: Всеобщая история Степаноса Таронского, Асолика по прозванию, писателя XI столетия. Переведена с армянского и объяснена Н. Эминным, М., 1864, стр. 131.

<sup>16</sup> Моисей Каланкатуйского история Албани. Тифлис, 1913, стр. 385 (древнеармянск. текст). (В дальнейшем: Моисей Каланкатуйский). Русский перевод К. Патканяна („История Агван Мойсея Каганкатвази“. СПб., 1861) выполнен с копии, сохранившей испорченное чтение դելմէիք — „гелемэки“; см. собрание рукописей Института народов Азии АН СССР, армянск. фонд, инв. № В 56, л. 283 об. (русск. перевод, стр. 275).

<sup>17</sup> В. Ф. Минорский полагает, что Dailam всего лишь арабская транскрипция имени, которое в действительности должно было звучать вероятно Dēlam или даже Dēlim (см.: V. Minor sky. La domination des dailamites, стр. 1, прим.).

<sup>18</sup> С. Cahen, у. соч., стр. 17, прим. 1.

<sup>19</sup> В статье С. Шаджяна „Дейлемиты и их набег на Армению“ (Известия Армянского филиала АН СССР, № 5—6 (10—11), 1941) подобраны сведения из армянских источников о Дейлеме и дейлемитах. Не располагая критическим текстом Аристархэса Ластивертци, автор, естественно, не мог использовать сообщаемые им данные, которые касаются занимающего нас вопроса. В своей статье С. Шаджяна высказывает предположение, что потомком дейлемитов является племя Дмлик или Заза, которое до 1915 г. занимало область между Хнусом и Балу и между Мушем и Диарбекиром (см. стр. 114—115).

<sup>20</sup> Фома Арцруни, стр. 492.

повествует он, овладели городом hАдамакертом в области Албак и ушли с добычей, уведя в полон юношей и девушек. Но в провинции Андзевацик их настигли армянские воины, перебили 2000 человек, отобрали добычу и вернули пленных. Подробный рассказ об этом набеге имеется у Ибн ал-Асира, который, однако, умалчивает о поражении, нанесенном дейлемитам армянскими отрядами. Согласно Ибн ал-Асиру, нашествие дейлемитов имело место в 326 г. хиджры (8 ноября 937 г.— 29 сентября 938 г. н. э.), причем командовал ими Лашкари ибн Марди.<sup>21</sup>

Упоминание о нашествии дейлемитов на Армению сохранил автор „Истории Албании“.<sup>22</sup> „По прошествии этого времени (выше речь шла о событиях 914/15 г., — К. Ю.) захирел народ тачиков, и выступило другое племя, которое зовут Дэлэмэники. Их главарь по имени Салар простер повсюду свою булаву и овладел Албанией, Персией и Арменией. Он прибыл в Партав и немедленно овладел им“.<sup>23</sup> В Партаве, как в армянских источниках зовется столица Кавказской Албании Бердаа, произошла стычка с явившимися туда же рузиками, т. е. русскими воинами. Поскольку захват Бердаа русами произошел в 332 г. хиджры, т. е. между 4 сентября 943 г. и 25 августа 944 г. н. э.,<sup>24</sup> то приблизительно тем же временем следует датировать набег дейлемитов на Армению.<sup>25</sup> Полное имя предводителя дейлемитов — Салар Марзубан ибн Мухаммад ибн Мусафир.<sup>26</sup>

В армянском источнике сохранилось известие о нашествии другого Саларида. В 80-х годах X в. между правителем Карса Мушелом и царем Смбагом II происходили постоянные междоусобные войны. Стремясь побороть своего противника Мушел решил обрести союзника в лице мусульманского эмира. Приводим соответствующее место из Асолика. Мушел „призвал Аблхаджа Делмастана, внука Салара, персидского эмира, и он, хотя и прибыл не немедленно, а позднее, предал огню монастырь hОромос, а спасительный крест на куполе Шолакаг приказал стащить арканами“. Это произошло в 431 г. армянской эры, т. е. в 982/83 г. нашего летосчисления. Речь идет, таким образом, об одном из последних Саларидов, двинском эмире Абу-л-Хайджа, внуке Марзубана ибн Мухаммада. Асолик рассказывает, что Абу-л-Хайджа вел войну с Голтнским эмиром Абу-Дулафом, но попал в плен и вынужден был уступить ему Двин и „все свои города“. После этого Абу-л-Хайджа скитался по Армении и Грузии, побывал у византийского императора Василия II Болгаробойцы, вернулся

<sup>21</sup> Ibn-al-Athir, vol. VIII, стр. гт—ггг; русск. перевод, стр. 92—93. См.: Cl. Huart. Une razzia en Arménie au X<sup>e</sup> siècle. Revue des études arméniennes, I, fasc. 4, 1921. Автор статьи, опубликованной в специальном журнале по арменоведению не подозревает, что известие об этом набеге сохранилось и в армянском источнике, именно — у продолжателя Фомы Ардуни. См. также: Jos. Markwart. Südarmenien und die Tigrisquellen nach griechischen und arabischen Geographen. Wien, 1930, стр. 387—389.

<sup>22</sup> Об этом сочинении и о времени жизни его автора, Моисея Каланкатуйского, см. в кн.: К. В. Тревер. Очерки по истории и культуре Кавказской Албании. М.—Л., 1959, стр. 11—16, там же и литература.

<sup>23</sup> Моисей Каланкатуйский, древнеармянск. текст, стр. 385; ср. русск. перевод К. Патканьяна, стр. 275—276.

<sup>24</sup> А. Якубовский. Ибн-Мискавейх о походе русов в Бердаа в 332 г. = 943/4 г. Византийский временник, т. XXIV, 1926, стр. 71—72; В. В. Бартольд. Арабские известия о русах. Советское востоковедение, т. I, 1940, стр. 31—34.

<sup>25</sup> С. Шаллджян (ук. соч., стр. 113) полагает, что набег дейлемитов имел место в 914 г.

<sup>26</sup> См. о нем: V. Minorsky. Caucasia, IV, Bulletin of the School of Oriental and African studies, 1953, XV/3, стр. 514—515. См. здесь же библиографию.

в Закавказье и в городе Ухтике был задушен своими же рабами.<sup>27</sup> С этим Абу-л-Хайджа С. Шалджян отождествляет Аблхача Матфея Эдесского, который около 875 г. пленил васпураканского правителя Дереника.<sup>28</sup> Согласно тому же Асолику, в 987 г. атрпатаканский эмир Аблхадж, сын Ровда, во главе 100 000 персидского войска напал на упомянутого выше Абу-Дулафа и отнял у него „города Салара“. Он дошел до Двина, захватил его и потребовал у армян дань за прошлые годы. Царь Смбат вынужден был удовлетворить его требования, после чего эмир удалился. В следующем 988 г. он повторил набег на Васпуракан.<sup>29</sup> Асолик, таким образом, имеет в виду азербайджанского эмира Абу-л-Хайджа ибн ал-Раввадита.<sup>30</sup> С. Шалджян полагает, что этот Аблхадж также дейлемит, ибо, во-первых, происходит из Атрпатакана, а во-вторых, захватив земли Салара, он словно заявляет права на родовое имущество.<sup>31</sup> Между тем нет никаких оснований, утверждает В. Ф. Минорский, сблизить арабо-курдскую династию Раввадитов с Мусафирьдами-Саларьдами дейлемитского происхождения, хотя оба рода и могли быть связаны брачными узами.<sup>32</sup>

Но, настаивая на дейлемитском происхождении раввадита Абу-л-Хайджа, С. Шалджян ссылается на весьма любопытное место из 41-й главы III книги „Всеобщей истории“ Асолика.

В 998 г. атрпатаканский (т. е. азербайджанский) эмир Мамлан, сын упомянутого Абу-л-Хайджа, выступил против правителя армяно-грузинской области Тао-Кларджии — куропалата Давида. Многочисленные войска Мамлана прошли через Васпуракан и укрепились в области Апахуник. В Апахунике же произошло сражение между объединенными армяно-грузинскими отрядами и войсками Мамлана, закончившееся поражением последнего. Подробно описывая перипетии битвы, Асолик рассказывает, как на рассвете персы „*ճակատ քաղաքատէրն բարձարկին յորինածով. ապա յորինին ընդ երեսու լայն դաշտին դերմասանեան վաննափակովն.*“<sup>33</sup> Н. О. Эмин следующим образом переводит это место: „Выстроив на обширном поле в множество рядов (войска, защищаемые) делумскими щитоносцами“, персы стали приближаться к армянскому и грузинскому лагерю. В Большом словаре мхитаристов (где, кстати сказать, среди примеров фразеологии можно найти и интересующее нас место) слово *վաննափակ* переводится: место или группа, прикрытые щитом, окруженная щитами стена. В словаре А. Худобашева — „защищенный, обороненный щитом“. Таким образом, Н. О. Эмин несколько упростила перевод, придав выражению „делмастанеан ваһанаһак“ смысл „делумские щитоносцы“. Понятие „воин-щитоносец“ обычно выражается при помощи слов *վաննափ.пр.*, *վաննակիր.* Руководствуясь, очевидно подобными соображениями, С. Шалджян предполагает, что в приведенном контексте содержится намек на особую, собственную дейлемитам и примененную в сражении 998 г. тактику, военный прием, точное опреде-

<sup>27</sup> См.: Асолик, стр. 188—189; русск. перевод, стр. 131—132; V. Minor sky. Musafiri. Encyclopédie de l'Islam, t. III, 1936, стр. 795—796.

<sup>28</sup> Матфей Эдесский, стр. 30—33; франц. перевод, стр. 26—27; С. Шалджян, ук. соч., стр. 110.

<sup>29</sup> Асолик, стр. 199; русск. перевод, стр. 140-141.

<sup>30</sup> V. Minor sky. Musafiri, стр. 796.

<sup>31</sup> С. Шалджян, ук. соч., стр. 111.

<sup>32</sup> V. Minor sky. Musafiri.

<sup>33</sup> Асолик, стр. 271; русск. перевод, стр. 195.

ление которого нам, к сожалению, не доступно. Бесспорно, однако, что в походе Мамлана участвовали также дейлемитские отряды.

Как уже говорилось, дейлемиты упоминаются также у Матфея Эдесского, армянского писателя XII в. Рассказывая о событиях 971—972 гг. он пишет: „Царь Делумка собрал войско и неожиданно явился в армянскую провинцию Ниг, близ замка Бджни“. <sup>34</sup> Уже М. Чамчян <sup>35</sup> показал, что рассказ об этом набеге сохранился во „Всеобщей истории“ Вардана Великого (XIII в.), причем Вардан правильно датировал его 470 г. армянской эры, т. е. 1021/22 г. нашего летосчисления: „В четыреста семидесятом году явился Тугрил-бек, которого Липарит встретил в Нахджаване с 5000 всадников, но бежал от великого множества [врагов]. Когда же тюрк пришел в Двин и начал свои набеги, навстречу противнику выступил удалой Васак и, выказав великую храбрость, вернулся в Серкевли“. <sup>36</sup> По поводу этих известий высказывались различные точки зрения. Я. А. Манандян считал, что в этом набеге участвовали дейлемиты (а никак не сельджуки, на чем настаивал ряд исследователей). При этом акад. Манандян, привлекая некоторые иные источники, полагал, что в походе участвовала также тюркская конница. <sup>37</sup> По мнению И. Маркварта, под „царем Делумка следует разуть дейлемитского эмира Азербайджана ас-Салар Ибрахим ибн ал-Марзубана или Вахсудана ибн Мамлана“. <sup>38</sup> Интересную догадку высказал персидский историк Касрави. Он считает, что упоминание о Тогрул-беке является либо просто ошибкой, либо у нападавших был предводитель Тогрул, к имени которого Вардан прибавил титул „бек“. Нападение же 1021 г. совершили гузы, независимое от сельджуков тюркское племя. Незадолго до этих событий значительная группа гузов нашла пристанище у раввадитского эмира Вахсудана в Азербайджане. <sup>39</sup> Это мнение тем более убедительно, что в надписи из Мармашена от 1029 г. нападение 1021 г. названо „тюркской войною“. <sup>40</sup>

Мы видим, что при всей своей краткости армянские источники о дейлемитах могут быть полезны для воссоздания этнографической картины средневекового Ирана.

*K. N. Juzbašjan*

## LES DAILAMITES DANS L'HISTOIRE D'ARISTAKÈS LASTIVERTÇI

Se basant sur les données des manuscrits l'auteur corrige le passage corrompu de l'Histoire de Aristakès Lastivertçi (Tiflis, 1912, p. 104) qui parlant du siège de Manzikert en 1054 mentionne un chef seldjucide „Ortilmez“. En réalité le texte correcté est: *որ դելմից զորան իշխանն էր*, c'est-à-dire „celui qui était le chef de l'armée des dailamites“. A ce propos l'auteur analyse d'autres données des sources arméniennes, relatives aux incursions des dailamites en Arménie.

<sup>34</sup> Матфей Эдесский, стр. 11; франц. перевод, стр. 9.

<sup>35</sup> М. Чамчян. История Армении, т. II. Венеция, 1785, стр. 904. (На армянск. яз.).

<sup>36</sup> Великого Вардана Бардзбердци Всеобщая история. Издал Мкртич Эмин, М., 1861 (древнеармянск. текст); русск. перевод (не совсем точный): Всеобщая история Вардана Великого. Перевод Н. Эмина (с примечаниями и приложениями), М., 1861, стр. 122.

<sup>37</sup> Я. А. Манандян, ук. соч., стр. 38—39.

<sup>38</sup> Ios. Marqwart, ук. соч., стр. 518.

<sup>39</sup> См.: S. A. Kasrawi. The forgotten rulers (Rawwadits). Teheran, 1929, стр. 40—41. (На перс. яз.).

<sup>40</sup> К. Костаян. Летопись на камнях. СПб., 1913, стр. 16; Я. А. Манандян, ук. соч., стр. 39.